

10-14 JUIYÉ 2013

SENTANN

26^{ème}
Festival
GWOKA

LYANNAJ KARAYIB

GWADLOUP-SENDOMENG

AURORA GOMEZ - LYCEL POINTEUR-GASSAC - SAINT-ETIENNE



PWOGRAM



26ème Festival Gwoka 2013 Qué suenen los Tambores !



En cette année 2013, la Région Guadeloupe a décidé de mettre la République Dominicaine à l'honneur à travers ses manifestations économiques, culturelles et sportives. Ainsi, nous souhaitons renforcer les relations entre nos deux îles, à travers une série d'actions de coopération destinées à mieux appréhender nos différences et nos similitudes ; à mettre en relation les Dominicains et les Guadeloupéens, pour parvenir à un «mieux vivre ensemble».

Aussi, quoi de mieux que le Festival de GWOKA pour traduire notre désir de rapprochement des peuples ! Organisé sur le thème : « Lyannaj Karayib – Dialogue autour de la diversité culturelle – Bokantaj Gwadeloup – Republica Dominicana », cet événement incontournable du calendrier culturel guadeloupéen a su, années après années saisir l'intérêt de notre démarche tout en poursuivant sa réflexion sur les musiques et la culture, initiée depuis 25 éditions.

Car notre grand Festival de Ste Anne célèbre chaque mois de juillet les danses et musiques traditionnelles et contemporaines de Guadeloupe. De part sa notoriété, il rassemble un large public autour du Gwoka, cet instrument de musique qui symbolise notre identité, nos racines, notre histoire. Je vois d'ailleurs sous de très bons auspices, la décision du Comité du patrimoine du ministère de la Culture et de la Communication. L'acceptation de la candidature du Gwoka à l'inscription sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel, pour la transmettre à l'Unesco, est une étape importante franchie, nous continuerons à soutenir la démarche.

Le Festival du GWOKA est donc le vecteur idéal pour mettre en valeur la culture dominicaine ; il se prête aux rencontres et au dialogue entre les cultures, autour de spectacles vivants, d'expositions et débats. Je salue à cet effet le Comité d'Animation Sportive et Culturelle (CASC) qui réalise un travail formidable, afin d'organiser ce Festival si cher aux yeux des Guadeloupéens et aux fidèles visiteurs.

C'est un honneur pour la collectivité régionale de soutenir un événement culturel d'une telle envergure, qui valorise nos talents locaux, et qui recevra ce mois-ci pas moins d'une trentaine d'artistes de « Saint Domingue ».

Plus que jamais, cette 26ème édition du Festival sera donc placée sous le signe de l'échange, de la diversité et de l'unité culturelle au sein de la Caraïbe.

Je vous souhaite donc à tous - Guadeloupéens, ressortissants Dominicains, et touristes – un excellent festival aux rythmes des Ka !

Josette BOREL-LINCERTIN
Présidente du Conseil Régional

Quand le Gwo ka relie les îles de la Caraïbe



Nous arrivons à la saison des réjouissances quand la floraison des flamboyants orne nos journées et que les rythmes du Gwo Ka commencent à scander nos nuits.

Le Festival donne le la à tous : makè, tanbouyé, chantè, réponsè, tous constatent alors que le temps est venu de faire chauffer les fibres des peaux et des cordes vocales pour donner libre cours aux talents, à l'imagination, et confirmer ainsi que cette manifestation est devenue un événement culturel incontournable.

Incontournable non seulement pour les guadeloupéens, mais aussi pour tous ceux qui ont goûté et aimé la magie de notre culture, ce long et secret apprentissage de notre environnement qui a forgé notre langue, notre musique, notre art pictural, notre gastronomie...

Il en est de même pour la Caraïbe, car au-delà de la diversité des approches musicales, il y a une couleur, « un son » disent les musiciens, qui exprime une unicité historique, géographique et culturelle qu'illustre bien la joie que nous éprouvons à nous retrouver aujourd'hui avec nos frères de la République Dominicaine.

Nous avons bien des choses à leur dire, et ils ont tant d'émerveillements à nous faire partager !... il y a entre nous une fraternité que nous n'avons jamais abandonnée, mais que le temps avait un moment, par distraction, suspendue.

Bienvenue à tous ! Que sonne le Ka ! Que soit scellé à jamais cet instant des retrouvailles !

Nous devons continuer à faire connaître notre culture aux artistes d'autres pays, et à leur donner l'occasion d'enrichir leurs œuvres comme nous avons su faire vivre les nôtres.

Le conseil général s'associe et soutient tout naturellement cette opportunité qui nous est offerte de rendre un vibrant hommage à toutes ces grandes figures de la musique guadeloupéenne qui ont su préserver un pan entier de notre culture.

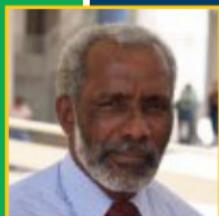
Qu'il me soit permis d'espérer que cette édition confirmera une avancée jamais démentie et offrira à tous les publics l'occasion de vivre un festival exceptionnel et un rendez-vous avec celle de nos musiques traditionnelles qui parle le mieux de nous.

Bon festival à tous !

Jacques GILLOT

Sénateur de la Guadeloupe

Président du Conseil Général



Cette 26ème édition du Festival de Gwo Ka, moment très attendu de nos compatriotes et de nos visiteurs, est sans nul doute, un des rendez-vous incontournable du mois de juillet en ouverture des vacances.

La ville de Sainte-Anne, de par son engagement et son soutien logistique et financier, accompagne l'association C.A.S.C dans la pérennisation de cette manifestation qui met en valeur, ce patrimoine culturel issu de nos ancêtres africains, au travers d'un espace vivant d'expression et de diffusion.

La collectivité s'est aussi impliquée aux côtés de l'association REPRIZ lors de l'inscription de cet héritage sur la liste représentative du patrimoine culturel et immatériel à l'U.N.E.S.C.O qui relève d'un véritable challenge.

Depuis 2008, le projet « Lyannaj Karaib : Dialogue autour de la diversité culturelle » initié par les organisateurs, a permis d'établir ces passerelles nécessaires aux échanges dans le cadre d'une coopération et, c'est ainsi que cette année, ce « Lyannaj » se fera avec l'île de Saint Domingue puisque 2013 a été désignée « L'Année de la République Dominicaine en Guadeloupe ». Cette thématique « Lyannaj Karaib – Bokantaj Gwadeloup – Republica Dominicana » permettra de confronter l'histoire, les mœurs et les traditions.

L'engouement du public n'étant plus à prouver, je souhaite que cette 26ème édition, se déroule dans un esprit de convivialité, de partage, d'amour, de respect car, nous ne pouvons que jouir de cette richesse qui nous est offerte, celle de la diversité culturelle.

Blaise ALDO
Maire de Sainte-Anne

A l'occasion de cette 26ème édition du Festival Gwoka, le Comité d'Animations Sportive et Culturelle vous propose de renouer avec son projet « LYANNAJ KARAYIB ».

En cette année 2013, c'est la République Dominicaine en Guadeloupe qui nous donnera la réplique. L'éventail de danses, musiques et pratiques culturelles de cette grande nation de la Caraïbe est large. Nous vous invitons à en découvrir quelques aspects avec les formations DRUMAYOR et KALALU DANZA tout en poursuivant nos objectifs :

- Promouvoir le dialogue avec nos voisins de la Caraïbe,
- Approfondir nos échanges et solidifier les liens qui nous unissent,
- Contribuer à la coopération régionale, source de richesse culturelle et sociale.

Lors des précédentes éditions du FGK, nous avons souhaité, avec d'autres acteurs du Gwoka, nous investir dans le projet d'inscription du Gwoka sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO. Son examen par les instances de l'UNESCO a commencé, l'épilogue sera connu en fin d'année. Nous aurons à cœur d'échanger sur l'état d'avancement du projet et surtout des travaux qui restent à conduire avec les Guadeloupéens.

Sans le soutien de nos partenaires institutionnels comme le Conseil Régional, le Conseil Général et la Ville de Sainte-Anne, sans celui de généreux mécènes culturels, des artistes et de vous, public fidèle, ce festival Gwoka ne pourrait se réaliser. Que vous soyez tous chaleureusement remerciés.

Votre concours est d'autant plus remarquable que dans ces temps troublés où nombre de fils et filles de Guadeloupe ont besoin de repères solides pour retrouver le sens du vivre ensemble, nous devons dire ensemble l'impérieuse nécessité de structurer notre société sur les bases de notre authentique culture guadeloupéenne.

Bon festival à tous !

*Le président du Comité d'Animations
Sportives et Culturelles*
Didier BERARD-CATELO

MEWKRÈDI
10 JUIYÉ 2013

6 zé é dèmi laprémidi

Plaj Galba

2 6 ÈME FESTIVAL GWOKA KA WOUVÈ

Kontan vwè zòt

Pawol douvan a :

Prézidan CASC

Dirèktris DAC Gwadeloup

Mè Sentann

Prézidan Conseil Général

Prézidan Conseil Régional

7 tè-d-swa

Plaj Galba

Espozisyon la ka rouvè

- **Sandra Désirée** : *Bijoux, objets artisanaux*

Invité du Festival

- **Alain Valier**
Luval Confection : *Coutures et Ka*

8 tè-d-swa

Plaj Galba

Swaré Transmisiyon èvè Lékol a mizik é dansé a Timoun

- **Libèté** (*dans*)
- **Les Juniors de Dynamique Club** (*Kadri*)
- **Klethnica de l'AJSF** (*dans*)
- **Kimbol : Atelier Marcel Lollia** (*mizik*)
- **Kamodjaka** (*dans*)
- **Sakitaw** (*dans*)

TOU LÈ SWA :
BALAROU FRI
KASAV

JÉDI

11 JUIYÉ 2013

FESTIVAL POU TIMOUN

Lékol Richeplaine (Sentann)

Thème : Transmisiyon

9 vè-d-maten

Nou kontan vwè zot

10 zè-d-maten

Rouvè a latilyé

- Perkisiyon
- Jé tradysionel
- Chanté

Inè

Manjé

Pou enskri zot, hélé : 05 90 89 08 49

3 zè-d-laprémidi

Dé ti pawol asi transmisiyon

Amizman

Rouvè larond

- Kout tanbou pou Timoun
- Kout tanbou èvè Timoun

7 tè-d-swa

Plaj Galba

On kout tanbou èvè Sé Noumenm ki la

8 tè-d-swa

Plaj Galba

Swaré vinn dékouvè yo

- Kanouyé
- Zebsi
- Tulippe é Tradisyon Ka
- Chimen Tracé
- Ti Kanno

TOU LÉ SWA :
BALAROU FRI
KASAV

VANDRÈDI

12 JUIYÉ 2013

ÈPI KOMITÉ LYANNAJ POU GWOKA, NOU KA KONTINIYÉ LYANNÉ !

7 tè-d-swa

Plaj Galba

Kozé-Bokantaj

Le dossier de candidature du Gwoka sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'Unesco a été déposé **et après ?**

«A pa lè ou fen ou ka met manjé an difé»

Jodijou, Ola nou yé ?

Ka fò nou ké fè ansanm ?

10 zè-d-swa

Plaj Galba

Gran Léwoz

Bay balan a Léwoz la èvè :

- **Voukoum**
- **Kréyatif Ka**
- **Tradition Ka**

Chantè, tanbouyè, dansè : nou ka atann zot

POISSON LION

Dégustation et promotion avec l'Union des
Marins Pécheurs de la Guadeloupe (UMPG)

5 kè-d-lapremidi

Plaj Galba

Bokantaj èvè Martial Rancé

Présentation de son ouvrage :

«La Conque, Quête identitaire»

Editions Nestor, mars 2013

«Une histoire originale de la Guadeloupe à travers l'histoire singulière de la conque marine qui nous amène à être plus responsable de notre vision du monde. «Kònanbi» ou «Stwonbofòn», nous pouvons expliquer et comprendre tout un pan de notre vie et nous ouvrir au monde avec conscience d'être».

Vente et dédicace de livres

Mizik

Martial Rancé é L'Ambitus Mizikla Karayib

8 tè-d-swa

Plaj Galba

Mizik é Dans évé

- **Djok** (Gwadeloup - dans)
- **Kamodjaka** (Gwadeloup - dans)
- **Kan'nida** (Gwadeloup-mizik)
- **Kalalù Danza** (Sendomeng - dans)
- **Drumayor** (Sendomeng – mizik é dans)

NOU KÉ MANJÉ :

LA BANDÉRA (Sendomeng)*

La bandéra est un plat de tous les jours en République Dominicaine. Elle est composée de riz blanc, haricots rouges, noirs ou blancs, bananes plantains frits, viandes bouillies. *Sous réserve

DIMANCH

14 JUIYÉ 2013

Rèpriz Centre régional des musiques et danses traditionnelles et populaires de Guadeloupe, CASC (Festival Gwoka) épi KAN'NIDA ka prezanté

ON JOUNÉ POU PATRIMWAN KILTIREL IMATÉRYEL

Kavannyè (Sentann) Aka la fanmi Geoffroy

9 vè-d-maten

Plaj Galba

Randévous pou sa ki pa konnèt

Pwi

Timoun : 10 €

Granmoun : 20 €

Rézervasyon : Plaj Galba – An Boutik a Festival la

CASC : 05 90 89 08 49 – 06 90 33 16 51

Maten

10 zè

Mésyé Zédanm byen bonjou

Kontan vwè zot

Dékolaj o Koko

11 zè

Kout Mizik

Inè a 3 zè

Manjé anba bwa

Vini èvè kwi a zot !

Laprémidi

3 zè

Bokantaj Baquini (*Sendomeng*) / Bouladjel (*Gwadeloup*)

4 trè

Kozé Bokantaj

Hommage aux porteurs de tradition :

Bilan, nouvelles propositions

4 trè-é-dèmi

Kout Tanbou Gwadeloup-Sendomeng

6zè-d-swa

Bal fini vyolon an sak

DIMANCH

14 JUIYÉ 2013

7 tè-d-swa

*Plaj Galba***Animation mizik èvè**

- **Négoce et Signature**

8 tè-d-swa

*Plaj Galba***Mizik é Dansé èvè :**

- **Sakitaw** (Gwadeloup)
- **Kalalù Danza** (SenDomeng)
- **Jomimi** (Gwadeloup)
- **Drumayor** (SenDomeng)
- **Eriqué Cosaque & Rasin Péyi** (Gwadeloup)

NOU KÉ MANJÉ :**SANCOCHO** (Sendomeng)*

plat du dimanche composé de 7 viandes et 7 légumes *Sous réserve



ÎLES DE GUADELOUPE
COMITÉ DU TOURISME
DES ÎLES DE GUADELOUPE



REGION
GUADELOUPE



GUADELOUPE



SAINTE-ANNE
GUADELOUPE
Avancez



10 - 14 JUIÉ 2013



LYANNAJ KARAYIB
2013